

**Писмо от Иван Йотов, гл.секретар на Комитета за приятелство и културни връзки
с чужбина до Малцинствената комисия в Националния съвет на ОФ**

София, 24 декември 1958 г.

Комитетът получи писмо от ЯН КОХАНОВСКИ¹, циганин, живущ във Франция, с което благодари за изпратения му от нас материал за циганското население в България и същевременно моли да го поставим във връзка с лингвисти от цигански произход или пък с младежи, които са завършили висшето си образование във Филологическия факултет .

Към писмото си Ян Кохановски прилага писмо написано на цигански, с латиница, което желяе да предадем на М.Алиев и Я.Маликов, сътрудници на излизация по-рано на цигански вестник "Нево Рома" или на някого друго.

Тъй като Малцинствената комисия към Националния съвет на Отечествения фронт се занимава с циганското население в България, изпращаме Ви приложени превода на писмото на Кохановски написано на френски, както и писмото му на цигански, с молба да се заемете с неговото искане.

ПРИЛОЖЕНИЕ: 2 писма

ЦДА, ф....., л. 1

¹ В писмата-преводи от френски името му е изписано и Жан Кошановски

**Писмо от Жан Кошановски, циганин, живеещ във Франция до редакцията на
в-к „Нево Рома“ във връзка с проучвания за матерния език на циганите**

Франция, преди 24 декември 1958 г.

Господине,

Вашето писмо и статията върху циганското население в България ми доставиха истинско удоволствие. Аз съм толкова доволен, че можах да науча всички придобивки в полза на циганите в България, придобивки, които мечтая да има и в другите страни.

Имате ли в България лингвисти от цигански произход, или пък младежи, които са завършили висшето си образование във филологическия факултет? Бих искал много да вляза във връзка с тях, за да съгласувам с тях проучването на нашия матерен език. Бях намерил във в."Нево Рома" две имена - М. Алиев и Я. Маликов, подписани под цигански народни песни. Благоволете да предадете на един от двамата или на някого друго по-компетентен моята молба, написана на цигански - не говоря български, с която искам 20-тина страници от текстове на цигански език, Ерлия, за предпочитане фолклор: песни, приказки, поговорки. Те биха ми послужили като образец на българския цигански език за моята теза по фонология на европейския цигански език, която представям тази година в Университета в Париж.

Естествено бих бил много щастлив, ако мога да сътруднича на в."Нево Дром" в област, която е достъпна за мене: лингвистика и литература /на двата езика: цигански и френски/.

Благоволете да приемете, господине, израза на моето уважение и жива признателност.

Писмо от Жан Кошановски, циганин, живеещ във Франция, до редакцията на вестник "Нево Рома" с молба да му изпратят текстове с цигански фолклор за целите на разработвания от него докторат за европейските цигани

Гр. Со, Франция, 17 ноември 1958 г.

Братко мой,

Аз прочетох тук вашия вестник "Нево Рома" и от теб написаните песни и имам смелостта да поискам от тебе една услуга:

Не би ли могъл ти да ми изпратиш 20 листа на цигански фолклор - приказки и песни - на диалекта на Ерлиите. Аз не съм ерлия, аз съм от зимните цигани / от селските цигани/.

После нещо за "Смъртния лагер" - там ме слушаха изцяло в един лагер близо до Версай, през който минах на път за Париж, за да отнеса моята студия.

Сега аз пиша докторат върху фонологията на европейските цигани. Ето затова ми се иска да имам всички 20 листа на всички специфични диалекти. Ако можеш да ми изпратиш някои песни и приказки които не са публикувани до сега, ще ти бъда много благодарен.

Напиши на приказката или песента кой е разказвача, на колко години е, от кои цигани е той, на какъв език приказва, къде е живял твоят информатор.

Обясни ако можеш, всички турски думи в текста, защото аз не разбирам турски език.

Кажете на всички ваши цигани, че аз от сърце се радвам на прогреса, който вие постигнахте през тези години.

Мисля, че може на мене да се наложи някои ден да работя с вас.

Поздравявам теб и всички ваши цигани с голямо и истинско щастие.

ЦДА, ф....., л. 7

Писмо от Жан Кошановски, циганин, живеещ във Франция, до редакцията на вестник "Нево Рома" с молба да му изпратят текстове цигански фолклор за целите на разработвания от него докторат за европейските цигани

Гр. Со, Франция, 18 декември 1958 г.

Господине,

Вашето писмо и статията за циганите в България ми достави истинско удоволствие. Аз съм така доволен, че можах да науча за всички придобивки на циганите в България, придобивки за които мечтаят в другите страни.

Имате ли в България лингвисти/езиковеди/ от цигански произход, или най-малко младежи, които са завършили висшето си образование в Филологическия факултет? Аз бих искал много да влезе във връзка с тях, за да координирам изучаването на нашия майчин език. Намерих във вестника "Нево рома" две имена М.Алиев и Я. Маляков, подписани под цигански народни песни. Бъдете любезен, да предадете на един от тях или на някой друг, по-компетентен, моята молба на цигански, аз не говоря български, в която искам двайсетина страници с текст на цигански Арлия, за предпочитание фолклор: песен, поговорка, разкази, /приказки/. Те ще ми послужат като мостра, като спесимен на българския цигански език за моята теза по фонология върху циганския език в Европа, която ще представя тази година в университета на Париж.

Без да казвам се подразбира, че ще бъда много щастлив да участвам в конкурса на в."Нево дром", в област, разбира се, която е приемлива за мен: лингвистика и литература /на двата езика: цигански и френски/.

Приемете, господине, моите най-големи почитания и моята сърдечна признателност.

ЦДА, ф....., л. 8-9